



"Investing in Africa's Future"

**COLLEGE OF SOCIAL SCIENCES THEOLOGY HUMANITIES
AND EDUCATION**

HFS405 FRENCH TRANSLATION STUDIES I

AY2017/2018 END OF 1ST SEMESTER EXAMINATIONS

NOV 2017

LECTURER: DR A. KASONDE

DURATION: THREE (3) HOURS

INSTRUCTIONS

This written examination is made up of three (3) sections: Section A (Theories of Translation), Section B (French-English Translation) and Section C (English-French Translation). You must answer all sections.

SECTION A: Cette section comprend six (6) questions. Répondez à quatre (4) questions de votre choix. (50 points).

- 1) Expliquez le lien entre la famille linguistique et de la traduction.
- 2) Décrivez le rôle de la traduction du texte écrit dans les échanges de commerce international.
- 3) Identifiez les avantages et les inconvénients de l'utilisation de l'informatique dans la traduction.
- 4) Avec des exemples pratiques liés aux spécificités environnementales, expliquez le rapport entre l'hypothèse Sapir-Whorf et la traduction.
- 5) Du point de vue de la politique de traduction, faites une comparaison entre l'Union Européenne et l'Organisation des Nations Unies.
- 6) Avec des exemples pratiques, expliquez la traduction des textes de musique.

SECTION B : Faites une traduction du texte suivant vers l'anglais (25 points)

A Madagascar, un élève de 6^{ème} sur 100 en milieu rural atteint le baccalauréat alors que ce taux est 10 à 15 fois plus important pour un collégien de ville. Cette inégalité scolaire traduit un clivage social très profond que le **programme CERES** s'emploie à réduire, en s'attaquant prioritairement à ce taux d'accès au baccalauréat. L'association malgache PROMES (PROMotion Economique et Sociale) a ainsi ouvert le programme CERES (CEntres de Renforcement Educatif et Scolaire) en 2006, dans la région de la Haute Matsiatra, au centre sud de l'île de Madagascar.

Aussi, grâce à une compréhension grandissante des enjeux de l'éducation à Madagascar, le CERES étend progressivement son action au-delà de ces bénéficiaires initiaux. Aujourd'hui, les 10 collèges partenaires sont appuyés pour l'organisation de leurs examens et reçoivent des subventions pour la construction de nouvelles salles de classes ; **leurs 160 professeurs bénéficient du réseau « Miraka », qui les accompagne dans la préparation de leurs cours et dans l'évolution de leurs pratiques pédagogiques** ; les parents des collégiens reçoivent des formations éducatives à l'Ecole des Parents ; les 4300 collégiens des établissements partenaires bénéficient de la mise en place de cantines scolaires en période de soudure. Ces actions contribuent ainsi à améliorer la qualité et les conditions de l'enseignement, mais aussi à aborder l'éducation pour ces jeunes de zones rurales de manière globale, en prenant en compte le jeune, ses enseignants, son collègue et ses parents.

Source : <http://www.franparler-oif.org/un-parcours-des-competences-linguistiques-a-madagascar-le-programme-ceres/>, Date d'accès, 15 septembre 2017

SECTION C : Faites une traduction de ce texte vers le français (25 points)

The European Commission has launched the fifth edition of the European Union Prize for Women Innovators, to award women entrepreneurs who have achieved outstanding innovations and brought them to market. The first prize is €100,000, with second and third prizes of €50,000 and €30,000. A special prize of €20,000 will be dedicated to the Rising Innovator Award (30-years-old or younger) for an exceptional innovator at the beginning of her career. The contest is open to women across the EU, or country associated to Horizon 2020, who have founded or co-founded their existing and active company before 1 January 2016. The contestant or company must have benefited from public or private research and innovation funding.

Europe urgently needs more innovators to stay competitive in the coming decades and to spur economic growth. Women are underrepresented in terms of creating innovative enterprises. This is an untapped

potential for Europe, which needs to optimise all available resources to remain competitive and find solutions to our societal challenges. That is why the Commission created a Prize for Women Innovators in 2011 to increase public awareness of this issue and to encourage women innovators to exploit the commercial and business opportunities and become entrepreneurs.

Source: http://ec.europa.eu/research/index.cfm?pg=newsalert&year=2017&na=na-050917&pk_campaign=whatsnew_newsletter, access 2017 SEP 15

FIN/ THE END!